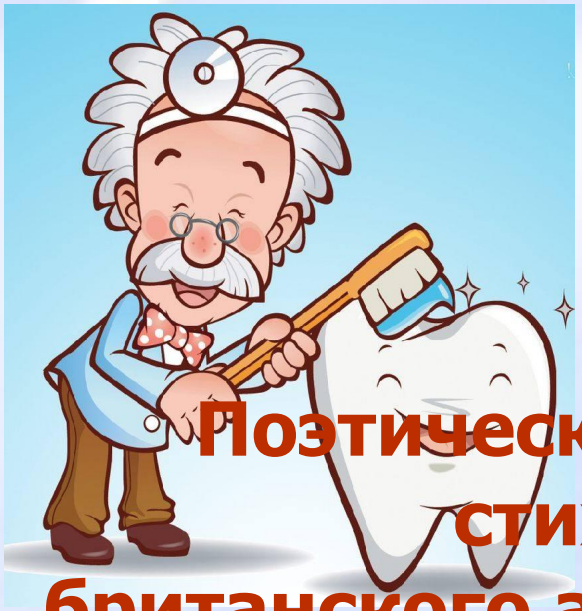
ВСЕРОССИЙСКИЙ ТВОРЧЕСКИЙ КОНКУРС ДЛЯ ПЕДАГОГОВ «ФЕЙЕРВЕРК ТВОРЧЕСТВА»

НОМИНАЦИЯ: «ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО»

Участник: Касумова Залина Михайловна
Должность: преподаватель английского языка
Место работы: КОГПОБУ «Кировский технологический колледж»
Регион: г. Киров, Кировская область
Дата: июль, 2016 г.



КОНКУРСНАЯ РАБОТА

Поэтический перевод на русский язык стихотворения для детей британского автора Роалда Дала /Roald Dahl/

“THE DENTIST AN
CROCODI

«ДАНТИСТ И КРОКОДИЛ»

Перевод с английского
З. Касумовой

Пришёл к дантисту крокодил,
И выразил желанье,
Чтоб зубы доктор полечил
Тотчас, без колебанья!

Дантист белее снега стал
И задрожал всем телом,
Но все же вслух пробормотал:
«С-с-сейчас з-з-займусь я д-д-делом!»

«Осмотр свой сразу начинай
С зубов, что глубже в пасти.
Я повредил их невзначай –
Они больны отчасти».

нул пасть…
Такое тут предстало,
Что в пору в обморок упасть
Дантисту плохо стало...

Зубов кинжальных сотни три
Блеснули, угрожая...
Попробуй все их рассмотри,
Лица не приближая!

Длиннющим зондом доктор стал
Искать в зубах дефекты.
«Далековато ты там встал –
Не даст осмотр эффекта!»

«Засунуть голову свою
Не бойся в пасть поглубже -
Там безопасно, как в раю!
Я не коварен в дружбе!»

Но закричал дантист: «Нет! Нет!
С зубами всё прекрасно!
Они прослужат сотню лет!
Сомнений нет. Все ясно!»

И в тот же миг открылась дверь,
Зашла большая дама:
«Ах, вот ты где, мой чудный зверь!
С ног сбилась твоя мама!»
Решил врача ты разыграть,
Мой шалунишка милый?!»

«Гражданка, нужно нам бежать
Он нас сведёт в могилу!»

«Да чем же вам не угодил
Мой крошка?! Он прекрасен!
Он лучший в мире крокодил,
И вовсе не опасен!»

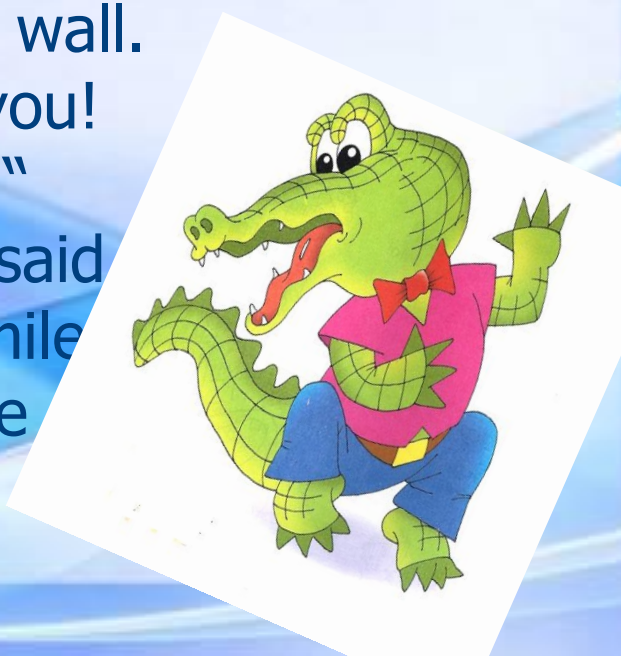
ПРИЛОЖЕНИЕ

Оригинал стихотворения
“The Dentist and the Crocodile” by Roald Dahl

The crocodile, with cunning smile,
sat in the dentist's chair.
He said, "Right here and everywhere
my teeth require repair."
The dentist's face was turning white.
He quivered, quaked and shook.
He muttered, "I suppose
I'm going to have to take a lo
"I want you," Crocodile decla
"to do the back ones first
The molars at the very ba
are easily the worst."

pened wide his massive jaws.
It was a fearsome sight–
ast three hundred pointed teeth
ll sharp and shining white.
dentist kept himself well clear.
He stood two yards away.
hose the longest probe he had
to search out the decay.
"I said to do the back ones first!"
the Crocodile called out.
"You're much too far away, dear si
to see what you're about.
To do the back ones properly
you've got to put your head
Deep down inside my great big mou
the grinning Crocky said.

or old dentist wrung his hands
nd, weeping in despair,
ied, "No, no! I see them all
tremely well from here!”
ıst then, in burst a lady,
ner hands a golden chain.
d, "Oh Croc, you naughty boy,
you're playing tricks again!”
Watch out!" the dentist shrieked
and started climbing up the wall.
He's after me! He's after you!
He's going to eat us all!“
"Don't be a twit," the lady said
and flashed a gorgeous smile
"He's harmless. He's my little
my lovely crocodile."



"Don't be a twit," the lady said,
and flashed a gorgeous smile.
"He's harmless. He's my little pet,
my lovely crocodile."

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ

1. Оригинал стихотворения Роалда Дала «The Dentist and the Crocodile” http://teachers.cpcsc.k12.in.us/jstanley/websites/Audio%20Poems/The%20Dentist%20and%20the%20Crocodile.htm
2. Публикация поэтического перевода стихотворения на русский язык на личном сайте автора http://en-tea4er-zmk.ru/poetic_translations
3. Фон для презентации http://mirpps.ru/fon-dlja-prezentacii.php
4. Картинки иллюстраций:
https://yandex.ru/images/search?text=медицина%20картинки%20клипарт&stype=image&lr=46&noreask=1&source=wiz
https://yandex.ru/images/search?text=детские%20картинки%20крокодил%20клипарт